

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ «ФЭНТЕЗИ ДЛЯ ПОДРОСТКОВ»:

Басс Г.

Проблемы с воображением

(выпуск 1)

Призрак Луны Мун

(выпуск 2)

Бернард Р.

Гипотеза о монстрах

Бойе К.

Тот, кто приходит из зеркала

Бонд Э.

Ведьма Моргана в эпоху

роботов

Валентайн Н.

Теория относительности

с точки зрения

путешественника во времени

Гроссман Л.

Серебряная Стрела

Даунинг Хаан М.

Гость

Дёрст С.

Девочка, которая не видела

снов

Джим Хайнс

Тамора – королева гоблинов

Касснер Х.

Сад костей

Кидд Д.

Магия на каждый день

Козловски М.

Роуз Коффин

Леменкюлер Л.

Снежики, или Чудо в переулке

Синичек

Ллевеллин Т.

Страшная тайна

Мар Д.

За двадцать минут

до полуночи

Николь Л.

Винсент и Самый

Необыкновенный

Отель в Мире

Ноло П.

Элиотт, который потерялся

в библиотеке

Оуэн Л.

Десять секретов школы

Квиксмит

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ «ФЭНТЕЗИ ДЛЯ ПОДРОСТКОВ»:

Пайк Д.

Последняя чародейка

Риверс Х.

Три правила фантома

Робертс У.

Девочка с серебряными глазами

Ромес К.

Дана Мэллори
и дом оживших теней

Спэнглер Д.

Тайна пропавших детей

Стоуэлл Л.

Магический портал

Стюарт Т.

Хранители тайны

Тоалсон Р.

Лесной хозяин

Тук Х.

Неправильные дети

Уайт Дж. Э.

Ночные тетради

Уорд Н.

Царство Ночи

Уормелл К.

Волшебное место

Форд Г.

Дружба с призраком

Фэйерс К.

Магия зеркал

Хай М.

Странный дом мисс Корицы

Хогтон А.

Маска Арибеллы

Хорват П.

Большое богатство

Хорват П.

Ночной сад

Эвалдс Э.

Бабушкина магия

Элфинстоун Э.

Королевство украденных голосов

Эль-Бахай А.

Игра Анук

Эпплбаум К.

Удивительная Ия

Янг Д.

Оборотный Час



Джеймс
НОРКЛИФФ

МЕСТЬ ЗУБЬНОЙ ФЕИ



Москва
2023

УДК 821.111-93(931)
ББК 84(8Нo3)-44
Н82

James Norcliffe
MALLORY, MALLORY:
THE REVENGE OF THE TOOTH FAIRY

Text Copyright © James Norcliffe, 2020
First Published by Penguin Random House New Zealand.
This edition published by arrangement with Penguin Random
House New Zealand Pty Ltd.
The moral rights of the author have been asserted

Разработка обложки *Анны Касаткиной*

Норклифф, Джеймс.
Н82 Месть зубной феи / Джеймс Норклифф ;
[перевод с английского М. Скляр]. — Москва :
Эксмо, 2023. — 320 с.

ISBN 978-5-04-120959-9

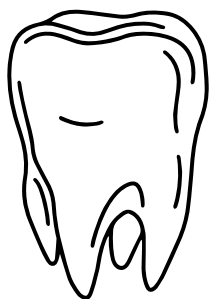
Мэллори верит в чудеса. Разве она не самая чудесная и умная девочка в мире? И разве у неё не самый волшебный план... разбогатеть? Дело в том, что у Мэллори выпал молочный зуб. А как известно, если положить его под подушку, то ночью его заберёт Зубная фея и оставит вместо него монету. Но зачем довольствоваться одной монеткой, если можно поймать Зубную фею и получить целую кучу денег? (Которые этой ночью не достанутся другим детям.)

УДК 821.111-93(931)
ББК 84(8Нo3)-44

© Скляр М., перевод на русский
язык, 2023
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-120959-9

*Нашим мальчикам:
Джулзу, Элиасу и Себастьяну*



1

ЗУБ МЭЛЛОРИ

В сё началось с зуба Мэллори.

Она тыркала его.

Она торкала его.

Она расшатывала его пальцем.

Она покачивала его пальцем.

— Что ты делаешь? — спросил Артур.

— Я расшатываю зуб, — ответила Мэллори.

— Зачем?

— Он качается, — сказала Мэллори.

— Покажи! — потребовал Артур.

Мэллори открыла рот как можно шире, и Артур заглянул внутрь. Зрелище это было не для слабых духом, в основном потому, что Мэллори не дожевала бутерброд с «Мармитом»¹ и грецкими орехами, который она ела на ланч.

Артур отшатнулся, скривившись.

— Ужас какой!

— Вовсе нет, — возразила Мэллори. — Это просто зуб.

— Да не зуб, — отмахнулся Артур. — Твой недожёванный бутерброд! Он весь коричневый и отвратительный, как задний двор после недели дождей.

— Сам ты отвратительный! — возмутилась Мэллори, замахиваясь на Артура своим рюкзаком.

Артур пригнулся. У него здорово получалось уклоняться от ударов. Будучи единственным другом Мэллори, он просто должен был хорошо уклоняться.

Честно говоря, отвратительной была

¹ М а р м и т — солёная и остренькая паста коричневого цвета на основе дрожжевого экстракта со специями. (Прим. пер.)

как раз Мэллори. Она была самой непопулярной девочкой во всей школе, и не просто так. Она была вредной. Она была жестокой. Она ещё не встретила того, кого ей не захотелось бы обидеть. Даже учителям приходилось стиснуть зубы, чтобы сделать вид, будто они хорошо к ней относятся.

Артура она терпела в основном потому, что остальные его на дух не переносили. Артур был ботаник, который умудрялся всем действовать на нервы. Он так и не научился держать себя так, чтобы люди смеялись вместе с ним, а не над ним. Когда ребята набирали команды для какой-нибудь игры, Артура всегда выбирали последним, и то скрепя сердце. А частенько его предлагали противникам вроде «троянского коня». (Мэллори никогда не выбирали — и лишь отчасти потому, что она никогда и не хотела играть.)

Артур был как десятицентовая монетка на дорожке, за которой всем лень нагибаться.

Мэллори была как шотландский чертополох, к которому никому не хотелось прикасаться.

Но при всём этом Мэллори и Артур по большей части умудрялись терпеть друг друга — что и хорошо, ведь жили они в соседних домах.

— Если ты проглотишь свой бутерброд, я посмотрю ещё раз, — отважно проговорил Артур.

— Слабак! — фыркнула Мэллори.

Она открыла рот и потрогала пальцем один из дальних зубов. Она так и не проглотила свой бутерброд, но на этот раз Артур сделал вид, что не замечает перемолотых остатков. Вместо этого он старательно осмотрел зуб, который Мэллори осторожно двигала взад-вперёд.

— Он качается, — произнёс Артур.

— Я знаю это, дурья башка, — сказала Мэллори. — Я даже тебе уже говорила об этом, припоминаешь?

— А он выпадет? — спросил Артур.

— Нет, — откликнулась Мэллори. — Он останется там навсегда и будет день-деньской мотыляться и приплясывать.

— Спорим, он скоро выпадет, — возразил Артур.

— Ну разумеется, он выпадет, — фыркнула Мэллори. — Просто я пока не хочу, чтобы он выпадал.

— А почему нет? — удивился Артур.

Мэллори поглядела на него с хитренькой полуулыбкой:

— У меня есть один план.

— Какой ещё план? — спросил Артур.

— Секретный план! — отрезала Мэллори.

— Так какой? — упорствовал Артур.

— Я не могу тебе рассказать, дурья башка! — возмутилась Мэллори. — Тогда это уже не будет секрет.

— Это будет нашим секретом, — пообещал Артур.

— Я не хочу, чтобы это было нашим секретом, — фыркнула Мэллори. — Я хочу, чтобы был мой собственный секрет.

— О'кей, — сказал Артур, пожимая плечами. Разговаривая с Мэллори, ему частенько приходилось пожимать плечами. Вроде как собака отряхивается от воды, обиды и разочарования. И как собака, он всякий раз возвращался.

Он порылся в рюкзаке и достал яблоко.

— Хочешь яблоко?

— А что с ним не так? — подозрительно поинтересовалась Мэллори, не переставая расшатывать свой качающийся зуб.

— Ничего, — ответил Артур. — Просто оно не по мне.

— А что ты скажешь, когда оно по тебе? — спросила Мэллори.

Артур уставился на неё.

— Ой-ой, круглое, холодное и черенок колется! — воскликнула Мэллори.

— Что? — всполошился Артур.

— Это была шутка, дурья башка! — Мэллори протянула руку за яблоком. — Давай сюда.

Поскольку это была шутка и рассказала её Мэллори, Артуру пришлось хохот-

нуть, но смешок получился не особо убедительным.

— Ты ничего не понял, да? — заметила Мэллори с презрением. — Редко кто понимает мои шутки.

Артур хотел было сказать, что это оттого, что её шутки не смешные, но передумал.

— Да ладно, — пробормотал он вместо этого. — Оно же не катается по мне.

На этот раз настала очередь Мэллори вытаращить на него глаза.

— Да ты совсем ничего не понял, да? — спросила она. — Не голова, а яйцо!

— Я думал, ты говоришь про яблоко, — сказал Артур, полагая, что это вполне остроумный ответ.

Мэллори проигнорировала его. Вместо этого она открыла рот и решительно надкусила круглое холодное яблоко, которое дал ей Артур. Оно было красное, наполированное и очень большое — в общем, выглядело оно вкусным.

Однако почти в тот же миг она с негодованием вытащила яблоко изо рта.

— О нет! — взвыла она.

— Что такое? — всполошился Артур.

— Твоё дурацкое яблоко! — закричала Мэллори. — Посмотри! — Она широко раскрыла рот.

Артур посмотрел.

Там, где был качающийся зуб, теперь зияла дыра.

— А где твой зуб? — спросил Артур.

Мэллори показала яблоко.

Посреди громадного укуса торчал зуб, словно крохотное белое надгробие на заснеженном поле.

— Вот твой зуб! — воскликнул Артур.

— Разумеется, это мой зуб, дурья башка, — возмущённо сказала Мэллори. — Что ещё, по-твоему, это может быть? Пылесос? И вообще, затем ты всучил мне своё гнилое яблоко? — Она выдернула зуб из яблока и сердито сунула его в карман штанов.

— Вовсе оно не гнилое, — возразил Артур. — Оно идеально...

Закончить предложение он не успел, потому что ему пришлось пригнуться,

когда Мэллори швырнула в него яблоком. Оно срикошетило от его головы и полетело на детскую площадку.

— Ай! — воскликнул Артур.

— Только нюни не распускай! — рявкнула Мэллори.

— Больно же, — вскричал Артур, потирая ушибленное место.

— И больно будет не только тебе, — пригрозила Мэллори.

— Что ты имеешь в виду? — насторожился Артур.

— Это секрет, — ответила Мэллори.

— Ещё один секрет? — осторожно уточнил Артур.

— Нет, — сказала Мэллори, немного повеселев, она как будто предвкушала что-то. — Это тот же самый секрет, и он просто замечательный!